

# Vêpres des apôtres

Hymne

HI  
E X· súltet cælum láudibus, re·súltet terra gáudi-  
is: Apostoló·rum gló·ri· am sacra canunt sol-  
lémni· a.

The image shows three staves of musical notation in a square-note style. The first staff begins with a treble clef and a common time signature. The second staff continues the melody. The third staff shows a double bar line followed by a few notes. The lyrics are written below the notes.

Que la louange exulte au ciel,/ que la joie réponde sur terre!/  
Car c'est la gloire des Apôtres/ que nous célébrons aujourd'hui.

Vos, sæcli iusti iúdicēs  
et vera mundi lúmina,  
votis precámur córdium,  
audíte preces súpplicum.

Qui cælum verbo cláuditis  
serásque eius sólvitis,  
nos a peccátis ómnibus  
sólvite iussu, quæsumus.

Quorum præcépto súbditur  
salus et languor ómnium,  
sanáte ægros móribus,  
nos reddéntes virtútibus,

Ut, cum iudex advénerit  
Christus in fine sæculi,  
nos sempitérni gáudii  
fáciat esse cómpotes.

Vous, les justes juges des hom-  
mes/ et les vraies lumières du  
monde,/ voici les vœux de notre  
cœur:/ écoutez nos voix sup-  
pliantes.

Vous qui pouvez fermer le  
ciel/ et délier pour nous ses  
portes,/ nous vous prions: dites  
le mot/ qui nous délie de tout  
péché.

Puisque santé et maladie/  
obéissent à vos paroles,/ guéris-  
sez notre cœur malade,/ à notre  
âme rendez vigueur.

Ainsi, quand reviendra le  
Christ/ pour juger, à la fin des  
temps,/ il nous fera participer/ au  
bonheur qui n'a pas de fin.

Deo sint laudes glóriæ,  
qui dat nos evangélicis  
per vos doctrínis ínstrui  
et prósequi cæléstia.

Gloire et louange soient à  
Dieu/ qui nous donne par vous la  
grâce/ d'être formés à l'Évangile/  
et de chercher les biens du ciel.

## Psalmodie

Psaume 109

*Dixit Dóminus Dómino meo: \**

«*Sede a dextris meis,*

*donec ponam inimicos tuos \**  
*scabellum pedum tuorum*».

*Virgam poténtiæ tuæ emittet Dómi-  
nus ex Sion: \**

*domináre in médio inimicórum  
tuorum.*

*Tecum principátus in die virtútis  
tuæ, † in splendóribus sanctis, \**  
*ex útero ante lucíferum genui te.*

*Iurávit Dóminus et non pænitébit  
eum: \**

«*Tu es sacérdos in ætérnum  
secúndum órđinem Melchisedech*».

*Dóminus a dextris tuis, \**  
*conquassábit in die iræ suæ reges.*

*Iudicábit in natióibus: cumulántur  
cadáverá, \**

*conquassábit cápita in terra  
spatiósa.*

*De torrénite in via bibet \**  
*proptérea exaltábit caput.*

Psaume 112

*Laudáte, púeri Dómini, \**  
*laudáte nomen Dómini.*

Ps 109

Oracle de Yahvé à mon Seigneur: \*

Siège à ma droite,

tant que j'aie fait de tes ennemis \*  
l'escabeau de tes pieds."

Ton sceptre de puissance, Yahvé  
l'étendra depuis Sion, \*  
domine jusqu'au coeur de l'ennemi.

A toi le principat au jour de ta puis-  
sance, † dans les splendeurs des  
saints\*de mon sein, avant l'étoile  
du matin, je t'ai engendré.

Yahvé l'a juré, il ne s'en dédira  
point: \*

Tu es prêtre à jamais selon l'ordre  
de Melchisédech.

A ta droite, le Seigneur, \*  
il abat les rois au jour de sa colère;

il fait justice des nations, entassant  
des cadavres, \*

il abat les têtes sur l'immensité de la  
terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, \*  
c'est pourquoi il redresse la tête.

Ps 112

Louez, serviteurs de Yahvé, \*

louez le nom de Yahvé !

*Sit nomen Dómini benedíctum \*  
ex hoc nunc et usque in sæculum.*

*A solis ortu usque ad occásum \*  
laudábile nomen Dómini.*

*Excélsus super omnes gentes Dómi-  
nus, \*  
super cælos glória eius.*

*Quis sicut Dóminus Deus noster, \*  
qui in altis hábitat*

*et se inclínat, ut respíciat \*  
in cælum et in terram ?*

*Súscitans de terra ínopem, \*  
de stércore érigens páuperem,  
ut cóllocet eum cum princípibus, \*  
cum princípibus pópuli sui.*

*Qui habitáre facit stérilem in  
domo, \*  
matrem filiórúum lætántem.*

Psaume 115

Psaume 115

*Crédidi, étiam cum locútus sum : \*  
« Ego humiliátus sum nimis ».*

*Ego dixi in trepidatióne mea : \*  
« Omnis homo mendax ».*

*Quid retribuam Dómino \*  
pro ómnibus, quæ retribuit mihi ?*

*Cálicem salutáris accípíam \*  
et nomen Dómini invocábo.*

*Vota mea Dómino reddam \*  
coram omni pópulo eius.*

*Pretiósá in conspéctu Dómini \*  
mors sanctórum eius.*

*O Dómine, ego servus tuus, †  
ego servus tuus et filius ancillæ*

Béni soit le nom de Yahvé, \*  
dès maintenant et à jamais !

Du lever du soleil à son coucher, \*  
loué soit le nom de Yahvé !

Plus haut que tous les peuples,  
Yahvé ! \* plus haut que tous les  
cieux, sa gloire !

Qui est comme Yahvé notre Dieu, \*  
lui qui s'élève pour siéger  
et s'abaisse pour voir \*  
cieux et terre ?

De la poussière il relève le faible, \*  
du fumier il retire le pauvre,  
pour l'asseoir au rang des princes, \*  
au rang des princes de son peuple.  
Il assied la stérile en sa maison, \*  
mère en ses fils heureuse.

10 Je crois, et je parlerai, moi qui ai  
beaucoup souffert,

11 moi qui ai dit dans mon trouble :  
« L'homme n'est que mensonge. »

12 Comment rendrai-je au Seigneur  
tout le bien qu'il m'a fait ?

13 J'élèverai la coupe du salut,  
j'invoquerai le nom du Seigneur.

14 Je tiendrai mes promesses au  
Seigneur, oui, devant tout son  
peuple !

15 Il en coûte au Seigneur de voir  
mourir les siens !

tuæ. \*

*Dirupísti víncula mea :  
tibi sacrificábo hóstiam laudis \*  
et nomen Dómini invocábo.*

*Vota mea Dómino reddam \*  
coram omni pópulo eius,*

*in átriis domus Dómini, \*  
in médio tui, Ierúsalem.*

Psaume 125

*In converténdo Dóminus capti-  
vitátem Sion, \*  
facti sumus quasi somniántes.*

*Tunc replétum est gáudio os nos-  
trum, \*  
et lingua nostra exsultatióne.*

*Tunc dicébant inter gentes : \*  
« Magnificávit Dóminus fácere cum  
eis. »*

*Magnificávit Dóminus fácere  
nobíscum ; \*  
facti sumus lætántes.*

*Convérte, Dómine, captivitátem  
nostram, \*  
sicut torréntes in austro.*

*Qui sémant in lácrimis, \*  
in exsultatióne metent.*

*Eúntes ibant et flebant \*  
semen spargéndum portántes ;  
veniéntes autem vénient in exsulta-  
tióne \*  
portántes manípulos suos.*

16 Ne suis-je pas, Seigneur, ton ser-  
viteur, ton serviteur, le fils de ta ser-  
vante, \* moi, dont tu brisas les  
chaînes ?

17 Je t'offrirai le sacrifice d'action  
de grâce, j'invoquerai le nom du Sei-  
gneur.

18 Je tiendrai mes promesses au  
Seigneur, oui, devant tout son  
peuple,

19 à l'entrée de la maison du Sei-  
gneur, au milieu de Jérusalem !

01 Quand le Seigneur ramena les  
captifs à Sion,\* nous étions comme  
en rêve !

02 Alors notre bouche était pleine  
de rires, nous poussions des cris de  
joie ; +

alors on disait parmi les nations : «  
Quelles merveilles fait pour eux le  
Seigneur ! » \*

03 Quelles merveilles le Seigneur fit  
pour nous : nous étions en grande  
fête !

04 Ramène, Seigneur, nos captifs,  
comme les torrents au désert.

05 Qui sème dans les larmes mois-  
sonne dans la joie : +

06 il s'en va, il s'en va en pleurant, il  
jette la semence ; \*

il s'en vient, il s'en vient dans la joie,  
il rapporte les gerbes.

## MAGNIFICAT

*MAGNÍFICAT ánima mea Dómi-  
num, \**

*et exultávit spíritus meus in Deo sal-  
vatóre meo,*

*quia respéxit humilitátem ancíllæ  
suæ. \**

*Ecce enim ex hoc beátam me dicent  
omnes generatiónes,*

*quia fecit mihi magna, qui potens  
est, \**

*et sanctum nomen eius,*

*et misericórdia eius in progénies et  
progénies \**

*timéntibus eum.*

*Fecit poténtiam in bráchio suo, \*  
dispérsit supérbos mente cordis sui ;*

*depósuit poténtes de sede \*  
et exaltávit húmiles ;*

*esuriéntes implévit bonis \*  
et dívites dimísit inánes.*

*Suscépit Israel púerum suum, \*  
recordátus misericórdiæ,*

*sicut locútus est ad patres nostros, \*  
Abraham et sémini eius in sæcula.*

Mon âme exalte le Seigneur, \*

et mon esprit tressaille de joie en  
Dieu mon sauveur,

parce qu'il a jeté les yeux sur l'abais-  
sément de sa servante. \*

Oui, désormais toutes les généra-  
tions me diront bienheureuse,

car le Tout-Puissant a fait pour moi  
de grandes choses. \*

Saint est son nom,

et sa miséricorde s'étend d'âge en  
âge \*

sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras, \*  
il a dispersé les hommes au coeur  
superbe.

Il a renversé les potentats de leurs  
trônes \* et élevé les humbles,

Il a comblé de biens les affamés \* et  
renvoyé les riches les mains vides.

Il est venu en aide à Israël, son ser-  
viteur, \*

se souvenant de sa miséricorde,

selon qu'il l'avait annoncé à nos  
pères \* en faveur d'Abraham et de  
sa postérité à jamais !